

**四国観光アプリ「しこくるり」  
多言語対応事業委託業務  
に関する報告書**

2023年3月10日  
一般社団法人 四国ツーリズム創造機構

## 四国観光アプリ「しこくり」多言語対応事業 事業実績について

---

● 四国観光アプリ「しこくり」多言語対応事業 業務期間／2022年12月9日～2023年3月10日

---

### 〈1〉「しこくり」のWEBサービス提供に関する開発

● 観光アプリ「しこくり」をベースとして、以下の機能をWEB仕様への対応を行いました。〈P2～3参照〉

#### ① WEBサービス仕様への変更

- デザイン、ページ構成・レイアウト、動線などの変更
- 機能項目（デジタルチケット、クレジット決済、マイページの変更など）
- アプリ版の一部(旅ばす関連の)機能削除、基本情報以外の旅ばす情報の削除

#### ② WEB版ユーザー管理ページの実装

- 翻訳API実装（新規データの翻訳対応）
  - WEBページ固定部分の多言語設定機能（簡易CMS）など
- 

### 〈2〉 翻訳作業

● 観光アプリ「しこくり」に掲載している観光情報等の翻訳（英語・中文繁体字・韓国語）を実施。〈P5参照〉

- 一次翻訳／Google翻訳による翻訳（初期翻訳／観光情報約260箇所、他デジタルチケット等）
  - 二次翻訳／一次翻訳のデータのネイティブチェックによる原稿修正 など
- 

### 〈3〉 WEBサービスの保守・管理

● 実施するWEBサービス「しこくりWEB」に関する保守・管理を行いました。

- WEBサービスの適正な保守・管理（休日を含めた不具合発生時の対応及び、体制の構築） など

# 〈1〉「しこくるり」のWEBサービス提供に関する開発

## ①WEBサービス仕様への変更（1）

【各言語のトップページデザイン】 ※詳細は下記QRコードで実際のサイトをご確認ください

### 日本語



「しこくるり」は、こちらよりアクセスください  
〈ご利用無料〉

### 英語



Please access "Shikokuru Web" by  
tapping the QR code or reading it on another terminal.  
〈free to use〉

### 繁体中文



請通過點擊二維碼或在其他終端上閱讀來訪問  
"Shikokuru Web".  
〈免費使用〉

### 韓国語



"SHIKOKURURI Web"  
은 QR 코드를 탭하거나 다른 기기에서 로드하여 액세스하세요.  
〈이용은 무료〉

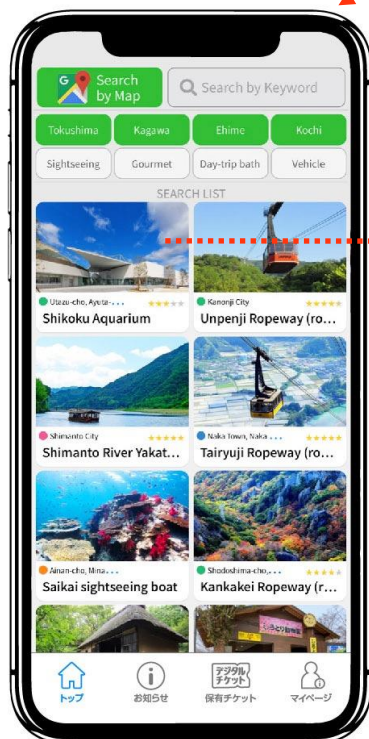
# 〈1〉「しこくり」のWEBサービス提供に関する開発

## ①WEBサービス仕様への変更 (2)

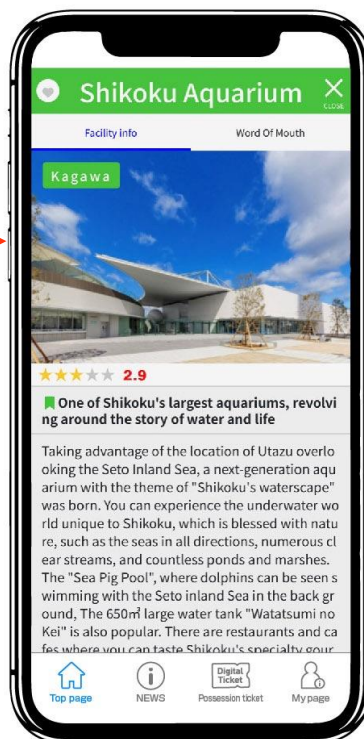
→ デザイン、ページ構成・レイアウト、動線などの変更



観光スポット情報  
検索ページ



観光スポット  
情報ページ



デジタルきっぷ  
(商品トップページ)



デジタルチケット  
商品一覧ページ

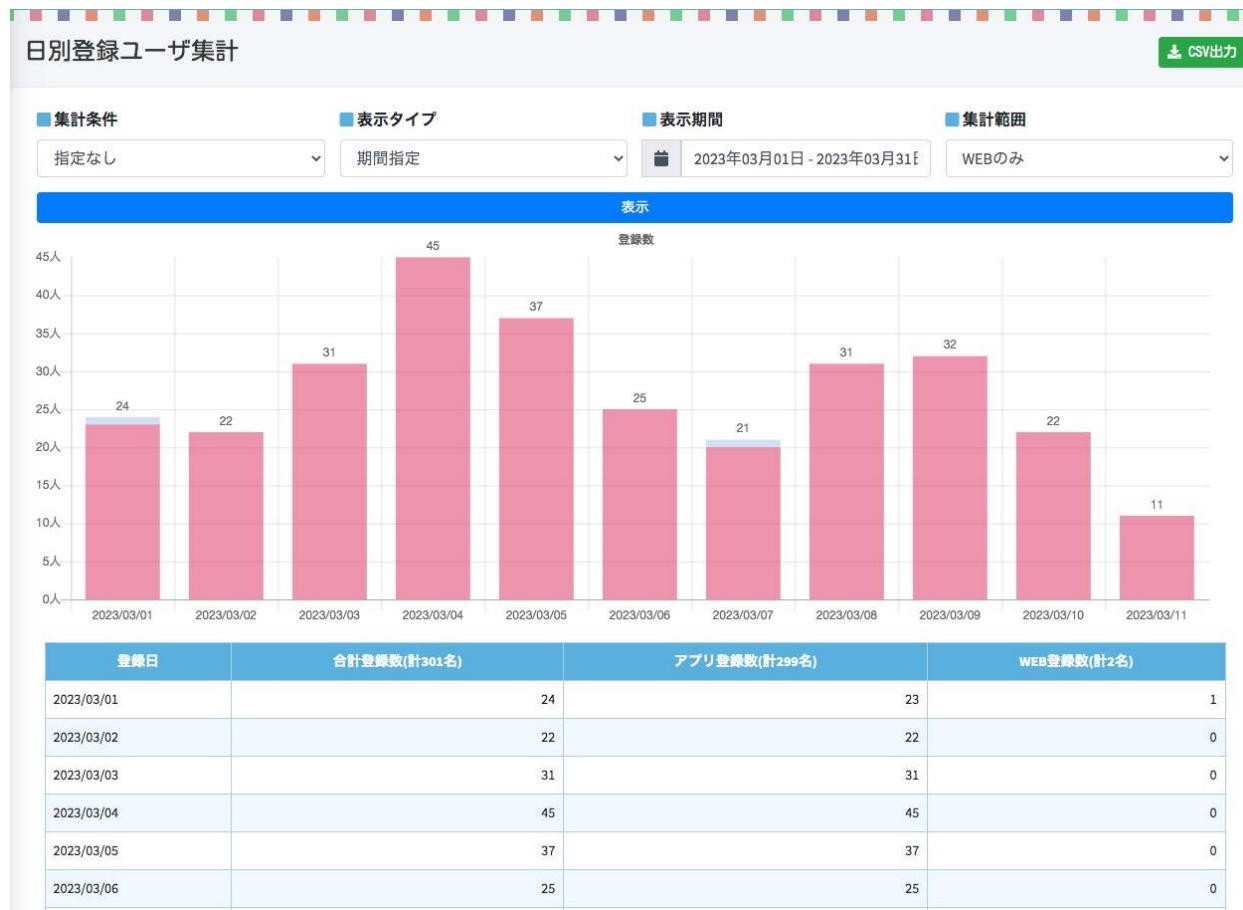


## 〈1〉「しこくり」のWEBサービス提供に関する開発

### ②WEB版ユーザー管理ページの実装

- WEBページ閲覧情報の集計機能を実装
- 簡易ユーザー登録を行う仕組みを構築しました。また、デジタルチケットなど有料コンテンツの利用実績の抽出が可能な管理システムを開発。マーケティングに有用なデータ収集を可能としています。

### 管理ページの 日別ユーザ 集計画面





## <2> 翻訳作業

### ①WEBサービス仕様への変更 (1)

- 観光アプリ「しこくるり」に掲載している観光情報、及びデジタルチケットなどの有料コンテンツ、FAQ等のWEBサービスに必要な箇所の翻訳を行い、実装しました。
- 翻訳言語は、英語・中文繁体字に加え、韓国語の3言語を実施。(日本語を含めた言語切替はトップページで実施)

### ▼ネイティブチェック済の翻訳原稿

施設名	県名	市区町村	番地	定休日	駐車場	url	image	見出し	内容
1 스물 네 개의 눈동자영화&꽃의 분교장	카가와현	소도군 소도시마초	타우라코931		스물 네 개의 눈동자 영화 마을 / 150 대 (무료) 꽃의 분교장 / 20 대 (무료)	<a href="https://www.24hitomi.or.jp/">https://www.24hitomi.or.jp/</a>	/upload/facility_image/img_1.jpg	추억 속으로의 시간 여행	세토 내해에 면한 약 1만공의 부지에, 영화 「스물 네 개의 눈동자」의 로케이션을 오븐 세트가 남아 있습니다. 목조 교사나 어부의 집, 기념품 가게, 식당 등이 있어, 추억속을 거니는듯한 공간 속 포토스팟이 가득한 「스물 네 개의 눈동자 영화 마을」. 1950년대 일본 영화 황금기나 영화 「8월째의 매미」를 소개하는 「키네마의 암자」나 「츠보이 에이문학관」, 2019년에 오픈한 「피겨 컬러리 해양당」 등 볼거리가 가득합니다.
3 타올 미술관	에히메현	이마바리시	아사쿠라 카미 2930	1월	250대	<a href="http://www.towelmuseum.com/">http://www.towelmuseum.com/</a>	/upload/facility_image/img_3.jpg	예술적인 시간과 우아한 분위기를 즐기자!	타올의 산지로 알려진 이마바리시에 있는 타올의 세계와 아트 작품을 소개하는 박물관. 유럽 성과 같은 건물에 타올 공장 견학 부스와 전시회 부스, 다양한 상점 등이 있습니다. 아트 감상 후, 광대한 유럽 정원을 산책하거나, 정원을 바라보면서 점심과 티 타임을 즐기거나 한가로이 보내는 것이 추천. 좋아하는 타올도 분별 찾을 수 있습니다.
4 칸카게국 로프웨이 (왕복)	카가와현	소도군 소도시마초	칸카게도오리 168(산형상역)		200대(산형상역)・40대(고우운역)	<a href="https://www.kankagei.co.jp/">https://www.kankagei.co.jp/</a>	/upload/facility_image/img_4.jpg	계곡을 건너는 곤돌라에서 절경 유람	소도시마에 있는 「칸카게국」은 일본 3대 계곡의 하나로 꼽히고 있는 경승지. 다양한 기암과 절벽, 사계절의 자연이 만들어내는 경치가 펼쳐지는 계곡으로, 다양한 뷰포인트가 기다리고 있습니다. 이 칸카게국의 산기슭과 해발 612m의 산 정상상을 잇고 있는 것이 「칸카게국 로프웨이」입니다. 계곡 위를 건너는 곤돌라에서 절경은 감동적. 하늘, 바다, 계곡을 한 번에 조망할 수 있는 포인트도 있습니다.
5 고지성	고치현	고치시	마루노우치	고지성 천수각 회막관 12월 26일~1월 1일	65대(유료 1시간까지 370엔)	<a href="https://kochipark.jp/kochiijo/">https://kochipark.jp/kochiijo/</a>	/upload/facility_image/img_5.jpg	에도시대의 모습을 간직한 명성(名城)	초대 번사야마우치 카즈토요와 2대 번주 파다요시에 의해 축성된 명성. 천수각과 혼마루 공전이 모두 남아 있는 유일한 성으로, 혼마루의 건축군의 모두가 현존해, 에도 시대의 모습을 전하고 있습니다. 천수각과 혼마루고텐(가이로쿠엔), 히가시다문, 로우카문은 내부를 견학할 수 있습니다. 오미의 석공 기술자 집단 아노우수에 의해 쌓아 올린 성벽이나, “시노비카에서”와 “아시오토시”라고 하는 방어를 위한 장치의 여러 가지도 볼거리입니다.
6 고치현립 사카모토 료마 기념관	고치현	고치시	우라도조 산 830		42대 (그 중 장애인용 주차장 2대)	<a href="https://ryomakinenkan.jp/">https://ryomakinenkan.jp/</a>	/upload/facility_image/img_6.jpg	료마의 생애와 에도막 부활기를 즐겁게 배울 수 있다	에는 료마의 편지 등 귀중한 자료가 전시되어 있어, 료마의 생애와 인물상을 알 수 있습니다. 료마가 암살된 오미야가 복원된 「마루스에 광장」이나, 극장 코너 등, 료마의 살았던 시대에 대해 즐겁게 배울 수 있는 코너도 마련되어, 볼 거리가 가득합니다. 태평양을 내려다보는 곳에 서서 바라보는 전망도 포토스팟으로 유명합니다.
7 시로토리 동물원(평일만)	카가와현	히가시 카가와시	마쓰바라 2111		150대	<a href="http://shirotorizoo.co.jp/">http://shirotorizoo.co.jp/</a>	/upload/facility_image/img_7.jpg	감동과 직접 만질 수 있는 체험이 가득! 너 무 자유로운 동물원	사육되고 있습니다. 동물이 원내를 자유롭게 산책하고, 먹이를 줄 수 있고, 동물과의 거리가 가깝고, 새장 밖에서 바라볼 뿐만 아니라, 동물과의 감동적인 만남 체험을 할 수 있는 동물원입니다. 희귀 한 화이트 타이거도 만날 수 있습니다. 수달과 악수하기, 큰 뱀과 기념 촬영 등 이벤트도 풍성합니다.
8 오오나루토 다리 가고 기념관 에디	도쿠시마현	나루토시	나루토마치 토사토마리 우라후쿠이케 나루토 공원 내		200대(유료) ※나루토 공원 이용	<a href="https://www.uzunomichi.jp/usage-guide-eddy/">https://www.uzunomichi.jp/usage-guide-eddy/</a>	/upload/facility_image/img_8.jpg	소용돌이를 더 알고 싶다면 여기로	소용돌이의 길 입구 근처에 있으며, 오오나루토 다리와 소용돌이를 돌면서 배울 수 있습니다. 다리가 생길 때까지의 역사나 다리의 구조, 애니메이션으로 배울 수 있는 소용돌이 발생 메커니즘 등, 나루토 해협 주변의 가상 체험, 바다 속으로 들어간 듯한 공간에서 안치고 소리를 내면서 소용돌이와 놀 수 있는 코너 등 나루토의 바다, 자연을 즐길 수 있습니다. 소용돌이의 신비가 더욱 매력적인 호기심을 충족시키는 장소입니다.

### 〈3〉WEBサービスの保守・管理

---

- WEBサービス「しこくりWEB」の運用体制として、四国の観光アプリ「しこくり」と合わせて、保守・管理を共有した体制とシステムを構築しました。
- WEBサービスの運用は、任意に翻訳及び配信、またお知らせ（インフォメーション）も同様に処理、配信できる機能を実装しました
- 四国の観光アプリ「しこくり」と合わせた体制で運用することで、有料コンテンツ等のユーザー問合せや休日を含めた万が一の不具合発生時に備えています。

## 業務進行スケジュール

WEB版 開発・進行スケジュール		12月			1月			2月			3月		
分類	項目	上旬	中旬	下旬	上旬	中旬	下旬	上旬	中旬	下旬	上旬	中旬	下旬
WEB版・多言語化開発	導線設計およびWEBフレーム作成												
	TOPページ開発												
	マイページ機能開発(登録・ログイン・履歴)												
	アプリ版→WEB版レイアウト・導線調整												
	旅ばす施設検索ページ、詳細ページ移植												
	デジタルチケット利用ページ開発												
	多言語化開発（言語切替、内容変更）												
	WEB決済機能開発												
管理システム開発	WEB版ユーザー管理追加												
	WEB版 固定部分の多言語設定												
翻訳	既存データ グーグル翻訳処理												
	グーグル翻訳データのネイティブチェック												
その他	動作確認（開発側テスト）												
	動作確認（チェック）												



## アウトプット・アウトカムの目標・実績

種別	項目	目標値	把握可能時期	実績
アウトプット	多言語対応	2言語 (英語・中文繁体)	2023年3月	2言語 (英語・中文繁体)
アウトカム	WEBサービスの登録ユーザー数 WEBサービスコンテンツの購入件数	外国籍100ユーザー 20件	2023年3月	10ユーザー 6件

- アウトプットである、多言語対応は計画より遅延したが2022年12月26日に完了
- アウトカムを達成すべく、当機構事業での台湾セールスコールの際に参加事業者（現地旅行者）に周知用のチラシ等を配布するも、大幅な利用には結びつかなかった。
- 2月中旬より、改めてチラシとポスターを作成し、四国へのゲートウェイである高松空港国際線到着口に設置し、利用促進にルナゲル予定。（3月20日より掲出開始）
- また、WEBサービスの利便性を高めるため、現在デジタルコンテンツの開拓を行っており、近日中に5メニュー程度が追加になる予定。

